|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни****«Англійська мова в галузі інформаційно-комунікаційних технологій»** |
| **Рівень вищої освіти** | **Другий (магістерський)**  |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Спеціалізація**  | **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша − англійська** |
| **Освітня програма** | **Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна): лінгвістика та перекладознавство** |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** |
| **Мова навчання** | **Англійська** |
| **Семестр** | **I**  |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** |
| **Викладач** | **Коломієць Валентина Олексіївна**, кандидат психологічних наук, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Курс за вибором «Англійська мова в галузі інформаційно-комунікаційних технологій» спрямований на забезпечення подальшого комплексного розвитку англомовної комунікативної компетенції студентів магістратури з метою забезпечення ефективного спілкування у різноманітних ситуаціях навчально-академічного і професійного характеру і якісного виконання різноспрямованих видів завдань, пов’язаних із розробкою лінгвістичного забезпечення для автоматизованих систем пошуку й опрацювання текстової інформації англійською мовою.Курс знайомить студентів із основними проблемами і завданнями прикладної (комп’ютерної) лінгвістики, розвиває у студентів уміння використовувати отримані знання, навички і вміння у процесі виконання завдань, пов’язаних з розробкою лінгвістичного забезпечення для автоматизації процесів збору, накопичення, обробки та пошуку інформації, представленої природною мовою, розвиває уміння читання і перекладу автентичних текстів з прикладної (комп’ютерної) лінгвістики.Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях. Під час вивчення першого змістового модуля здобувачі знайомляться з основними проблемами і завданнями прикладної (комп’ютерної) лінгвістики, основними напрямами досліджень у цій галузі: інформаційним пошуком, комп’ютерною лексикографією, машинним перекладом, штучним інтелектом. У другому змістовому модулі розглядається місце лінгвістичного аналізу в процесі автоматичного опрацювання текстової інформації, аналізуються типові задачі і проблеми лінгвістичного аналізу текстів, які вирішуються у процесі розробки лінгвістичного забезпечення для автоматизованих систем пошуку й опрацювання текстової інформації англійською мовою. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** |

|  |
| --- |
| 3 кредити ЄКТС; \_\_\_\_90\_\_\_\_\_ год., у тому числі: |
| Форма навчання | **денна** | **заочна** |
| Лекційні заняття | - | - |
| практичні заняття  | 30 год | 4 год |
| самостійна робота  | 60 год. | 86 год |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Знати: типи речень; частини мови; члени речення і їхні ознаки, межі членів речення, способи вираження членів речення; ознаки різних типів підрядних речень; основні лінгвістичні терміни.Вміти: без надмірних зусиль розуміти довготривале мовлення на абстрактні та складні теми професійного, навчально-академічного і соціального спрямування, розпізнаючи широкий діапазон термінів та реєстрів; спонтанно, адекватно і невимушено виражати думки в усному спілкуванні; розуміти імпліцитну й експліцитну інформацію, що міститься у довгих складних текстах професійного і академічного змісту, використовуючи відповідні стратегії для різних типів читання; висловлюватися у чітких структурованих текстах академічного і професійного спрямування, розгортаючи, підтримуючи і деталізуючи погляди додатковими думками, наводячи аргументи і приклади; активно використовувати достатньо широкий запас загальної лексики; ефективно користуватися довідковою літературою; здійснювати письмовий переклад різностильових текстів. |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення курсу «Англійська мова в галузі інформаційно-комунікаційних технологій» є подальший комплексний розвиток англомовної комунікативної компетенції студентів магістратури з метою забезпечення ефективного спілкування у різноманітних ситуаціях навчально-академічного і професійного характеру і якісного виконання різноспрямованих видів завдань, пов’язаних із розробкою лінгвістичного забезпечення для автоматизованих систем пошуку й опрацювання текстової інформації англійською мовою. |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні завдання і проблеми в галузі філології лінгвістики, літературознавства, педагогіки та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення іноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог.**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською) мовою як усно, так і письмово;ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу;ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативності);ЗК13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності;ЗК14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності;ЗК15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.**ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК7. Здатність вільно користуватися базовою термінологією в галузі прикладної (комп’ютерної) лінгвістики; .*ФК9. Здатність ефективно спілкуватися англійською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.**ФК10. Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення, норм терміновживання та вимог наукового стилю.**ФК12. Здатність використовувати професійно орієнтовані знання й уміння в галузі філологічних наук для аналізу мовних і мовленнєвих об’єктів, явищ і процесів.**ФК13. Здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації й інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів державною, англійською та другою іноземною мовами.**ФК17. Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності.* |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовамиПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.ПРН10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською мовою .ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.ПРН13. Дотримуватися правил академічної доброчесності.ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах ПРН 18. Цінувати мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.ПРН 21. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти прийомами забезпечення якості перекладу; знати принципи професійної діяльності перекладача. |
| **Тематичний план занять** | Змістовий модуль 1. Прикладна (комп’ютерна) лінгвістикаТема 1. Основні проблеми і завдання прикладної (комп’ютерної) лінгвістики.Тема 2. Інформаційний пошук.Тема 3. Комп’ютерна лексикографія.Тема 4. Машинний переклад.Тема 5. Штучний інтелект.Змістовий модуль 2. Лінгвістичний аналіз у процесі автоматичного опрацювання текстової інформації.Тема 1. Місце лінгвістичного аналізу в процесі автоматичного опрацювання текстової інформації.Тема 2. Морфологічний аналіз тексту.Тема 3. Синтаксичний аналіз тексту.Тема 4. Аналіз граматичних засобів структурної зв’язності тексту.Тема 5. Аналіз лексичних засобів структурної зв’язності тексту. |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.*Технологія* особистісно- орієнтованого навчання*Методи навчання:*пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод,проблемно-пошукові методи навчання (метод проблемного викладу, частковопошуковий метод, дослідний метод),інтерактивні методи навчання (робота в парах, трійках, малих групах, мозковий штурм, бесіда, дискусія).Індивідуальні завдання:підготовка презентацій,виконання перекладу. | 1. Вхідний контроль: тестування.2. Поточний контроль:індивідуальне та фронтальне опитування;поточне тестування;оцінювання виконання індивідуальних завдань. 3. Модульний контроль:написання МКР.3. Підсумковий контроль:залік. |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. |
| ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі. |
| ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів |
| ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. |
| ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською мовою. |
| ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. |
| ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. |
| ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну позицію щодо них як фахівцям, так і широкому загалу; зокрема особам, що навчаються. |  |
| ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів. |
| ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог. |
| ПРН 18. Цінувати мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва. |
| ПРН 21. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти прийомами забезпечення якості перекладу; знати принципи професійної діяльності перекладача. |

 |
| *Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності студентів. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання практичних навичок студентів із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях.Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, позначаються «0».У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.Поточний контроль реалізується в таких формах: фронтальний/індивідуальний/парний/груповий, усний/письмовий, одномовний/двомовний.Оцінювання*Мовні знання і навички, рецептивні комунікативні уміння*Критерії оцінювання: правильність виконання завдання.Показники оцінки:5 балів - результативність 90-100; 4 бали - результативність 75-89;3 бали - результативність 60-74; 2 бали - результативність 59 і менше.*Продуктивні комунікативні уміння (говоріння)*Критерії оцінювання: виконання комунікативного завдання, готовність до спілкування, лексичне і граматичне оформлення мовлення, вимова.Показники оцінки:5 балів – комунікативне завдання виконане повністю: зміст висловлення повністю відповідає темі й ситуації спілкування, думки і судження викладаються логічно і ясно, добре й розгорнуто аргументуються; студент говорить спонтанно, швидко і впевнено, враховуючи контекст спілкування, добре розуміє співрозмовника, бере активну участь у розмові, з легкістю підтримує її, виявляючи, якщо потрібно ініціативу; адекватно використовується багатий словниковий запас, різноманітні й складні граматичні структури; кількість помилок, які не заважають розумінню змісту висловлення, незначна; вимова повністю відповідає мовній нормі, правильний інтонаційний малюнок. 4 бали – комунікативне завдання виконане: зміст висловлення в основному відповідає темі й ситуації спілкування, думки і судження викладаються достатньо логічно і ясно, достатньо добре й розгорнуто аргументуються; студент говорить достатньо спонтанно , швидко і впевнено, в основному враховує контекст спілкування, достатньо добре розуміє співрозмовника, бере досить активну участь у розмові, підтримує її без видимих труднощів, виявляючи, якщо потрібно ініціативу; достатньо адекватно використовується багатий словниковий запас, різноманітні й складні граматичні структури; в мовленні присутні помилки, які не заважають розумінню змісту висловлення; вимова загалом відповідає мовній нормі, загалом правильний інтонаційний малюнок. 3 бали – комунікативне завдання виконане не повністю: зміст висловлення не повністю відповідає темі й ситуації спілкування, думки і судження викладаються недостатньо логічно і ясно, недостатньо добре й розгорнуто аргументуються; студент говорить недостатньо спонтанно , швидко і впевнено, не завжди враховує контекст спілкування, недостатньо добре розуміє співрозмовника, недостатньо активний у розмові, підтримує її з видимими труднощами, часто не виявляє потрібної ініціативи; словниковий запас недостатньо багатий, граматична будова мовлення недостатньо різноманітна і складна; в мовленні присутні помилки, які можуть заважати розумінню змісту висловлення; в інтонації й вимові досить помітний вплив рідної мови. 2 бали – комунікативне завдання не виконане: зміст висловлення не відповідає темі й ситуації спілкування, думки і судження не пов’язані логічно, незрозумілі, погано аргументуються; студент говорить повільно і невпевненно, часто не враховує контекст спілкування, погано розуміє співрозмовника, пасивний у розмові, підтримує її зі значними труднощами, не виявляє ініціативи; словниковий запас обмежений, граматична будова мовлення одноманітна і занадто проста; в мовленні багато помилок, які можуть заважати розумінню змісту висловлення; неправильна вимова багатьох звуків і неадекватний інтонаційний малюнок перешкоджають повноцінному спілкуванню.*Продуктивні комунікативні уміння (писемне мовлення)*Критерії оцінювання: змістове наповнення, структура і зв’язність тексту, володіння лексичним матеріалом, володіння граматичним матеріалом, володіння орфографією і пунктуацією.Показники оцінки:5 балів – комунікативне завдання виконане повністю: зміст повністю відповідає заданій темі і відображає всі аспекти, вказані у завданні, тема повністю розкрита, судження автора добре аргументовані, стильове оформлення мовлення вибране правильно, з урахуванням мети висловлення, адресата й ситуації; виклад думок послідовний і логічний, текст правильно розділений на абзаци, структурне оформлення тексту відповідає нормам, прийнятим в англомовних країнах, забезпечена пропорційність частин тексту, у тексті наявні з’єднувальні елементи, які забезпечують зв’язок між окремими реченнями, а також частинами тексту на рівні абзаців; адекватно використовується багатий словниковий запас, різноманітні й складні граматичні структури; кількість помилок, які не заважають розумінню змісту написаного, незначна. 4 бали – комунікативне завдання виконане: зміст відповідає заданій темі і відображає всі аспекти, вказані у завданні, проте деякі аспекти розкриті не повністю, тема розкрита, судження автора аргументовані, стильове оформлення мовлення загалом вибране правильно, з урахуванням мети висловлення, адресата й ситуації, хоча є окремі порушення; виклад думок в основному послідовний і логічний, текст достатньо правильно розділений на абзаци, структурне оформлення тексту загалом відповідає нормам, прийнятим в англомовних країнах, незначне порушення пропорційності частин тексту, окремі недоліки у використанні з’єднувальних елементів, які забезпечують зв’язок між окремими реченнями, а також частинами тексту на рівні абзаців; достатньо адекватно використовується багатий словниковий запас, різноманітні й складні граматичні структури; в написаному присутні помилки, які не впливають на його розуміння. 3 бали – комунікативне завдання виконане не повністю: зміст відповідає заданій темі, проте відображає не всі аспекти, вказані у завданні, тема розкрита недостатньо повно, наявні окремі «відходи» від теми твору, судження автора недостатньо аргументовані, численні порушення стильового оформлення мовлення; виклад думок недостатньо послідовний і логічний, текст недостатньо правильно розділений на абзаци, окремі порушення прийнятих в англомовних країнах норм структурного оформлення тексту, порушення пропорційності частин тексту, помилки у використанні з’єднувальних елементів, які забезпечують зв’язок між окремими реченнями, а також частинами тексту на рівні абзаців, обмежений вибір з’єднувальних елементів; словниковий запас недостатньо багатий, граматична будова мовлення недостатньо різноманітна і складна; присутні помилки, які можуть впливати на розуміння написаного. 2 бали – комунікативне завдання не виконане: зміст не відповідає заданій темі, тема невиправдано розширена або звужена, численні «відходи» від теми твору, судження автора не аргументовані, стильове оформлення мовлення вибране неправильно, без урахування мети висловлювання, адресата й ситуації; відсутня логіка у викладі думок, суттєві порушення прийнятих в англомовних країнах норм структурного оформлення тексту, текст не розділений на абзаци, значне порушення пропорційності частин тексту, відсутність або численні помилки у використанні з’єднувальних елементів, які забезпечують зв’язок між окремими реченнями, а також частинами тексту на рівні абзаців; словниковий запас обмежений, граматична будова мовлення одноманітна і занадто проста; багато помилок, які можуть впливати на розуміння написаного.*Лінгвістичний аналіз тексту*Критерії оцінювання: вміння зробити аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; вміння зробити морфологічний розбір виділених словоформ; вміння здійснити структурний аналіз речення з тексту; грамотність мовлення.Показники оцінки:5 балів – достатньо вичерпний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; повний, грамотний морфологічний розбір виділених слів; повний структурний аналіз речення з тексту; грамотне мовлення (допускається 1-3 незначні помилки, які не заважають розумінню змісту висловлення).4 бали – достатньо вичерпний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; достатньо повний і грамотний морфологічний розбір виділених слів; достатньо повний структурний аналіз речення з тексту; достатньо грамотне мовлення (допускається 4-6 помилок, які в основному не заважають розумінню змісту висловлення).3 бали – недостатньо вичерпний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; недостатньо повний і грамотний морфологічний розбір виділених слів; недостатньо повний структурний аналіз речення з тексту; недостатньо грамотне мовлення (зроблено 7-9 помилок, які дещо заважають розумінню змісту висловлення).2 бали – фрагментарний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; фрагментарний морфологічний розбір виділених слів або невміння визначити, якими частинами мови є виділені слова; фрагментарний структурний аналіз речення або невміння здійснити структурний аналіз речення з тексту; неграмотне мовлення (зроблено 10 і більше помилок, які заважають розумінню змісту висловлення).*Переклад*Критерії оцінювання: відповідність вихідному тексту за змістом, смислом, стилістикою та оформленням; відповідність термінології перекладу галузевій належності вихідного тексту; володіння орфоепічною, лексичною та граматичною нормами української мови.Показники оцінки:5 балів – повністю відтворено зміст і смисл вихідного тексту адекватними засобами української мови, максимально збережено стилістичні особливості вихідного тексту і особливості його оформлення, термінологія перекладу повністю відповідає галузевій належності вихідного тексту; студент вільно володіє орфоепічною, лексичною та граматичною нормами української мови (допускається 1-2 незначні лексико-стилістичні, орфографічні та/або пунктуаційні помилки)4 бали − достатньо повно відтворено зміст і смисл вихідного тексту адекватними засобами української мови (допускається 1-2 неточності у перекладі), збережено стилістичні особливості вихідного тексту і особливості його оформлення, термінологія перекладу достатньо повно відповідає галузевій належності вихідного тексту; студент достатньо вільно володіє орфоепічною, лексичною та граматичною нормами української мови (допускається 3-6 незначних лексико-стилістичних, орфографічних та/або пунктуаційних помилок).3 бали − недостатньо повно відтворено зміст і смисл вихідного тексту адекватними засобами української мови (допущено 3-6 неточностей у перекладі), недостатньо повно збережено стилістичні особливості вихідного тексту і особливості його оформлення, термінологія перекладу недостатньо повно відповідає галузевій належності вихідного тексту; студент недостатньо вільно володіє орфоепічною, лексичною та граматичною нормами української мови (допущено 11-13 лексико-стилістичних, орфографічних та/або пунктуаційних помилок).2 бали − недостатньо повно відтворено зміст і смисл вихідного тексту адекватними засобами української мови (допущено 7 і більше неточностей у перекладі), недостатньо повно збережено стилістичні особливості вихідного тексту і особливості його оформлення, термінологія перекладу недостатньо повно відповідає галузевій належності вихідного тексту; студент недостатньо володіє орфоепічною, лексичною та граматичною нормами української мови (допущено 14 і більше лексико-стилістичних, орфографічних та/або пунктуаційних помилок).*Модульний контроль* реалізується у формі написання модульної контрольної роботи (МКР), яка є складником семестрового рейтингу. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі вибіркової дисципліни «Англійська мова в галузі інформаційно-комунікаційних технологій». Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2») за такими критеріями:відмінно» - 90%–100% правильно виконаних завдань, грамотний і повний лінгвістичний аналіз тексту, повна передача комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу;«добре» - 75%–89% правильно виконаних завдань, достатньо грамотний і повний лінгвістичний аналіз тексту, достатньо повна передача комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу;«задовільно» - 60%–74% правильно виконаних завдань, недостатньо грамотний і повний лінгвістичний аналіз тексту, недостатньо повна передача комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу;«незадовільно» - 59% і менше правильно виконаних завдань, неграмотний, фрагментарний лінгвістичний аналіз тексту, фрагментарна передача комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:«відмінно» − 50 балів;«добре» − 40 балів;«задовільно – 30 балів;«незадовільно» − 20 балів;Неявка на МКР – 0 балів.***Підсумковий контроль*****Залік**Підсумковий контроль реалізується у формі заліку, на який виноситься увесь навчальний матеріал курсу. Залік відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить два питання. Кожна складова білету оцінюється за 4-бальною шкалою ("Відмінно", "Добре", "Задовільно", "Незадовільно"). Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог із конкретних складових заліку.Структура і зміст заліку:*1. Аналіз змісту неадаптованого тексту фахового спрямування з особистою оцінкою прочитаного та наступним обговоренням з екзаменатором. Переклад на українську мову зазначеного уривка тексту.* Студент читає запропонований текст обсягом 3300-3700 друкованих знаків без словника, визначає тему й основну думку тексту, стисло викладає його зміст, коментує прочитане, висловлюючи своє ставлення до проблем, про які йдеться в тексті, обговорює проблематику тексту з екзаменатором, перекладає на українську мову зазначений уривок тексту.*2. Аналіз структури неадаптованого наукового тексту. Обсяг тексту - 1300-1500 друкованих знаків.*Студент повинен продемонструвати вміння виділити й проаналізувати засоби, що забезпечують структурну зв’язність тексту (кореференція, еліпсис, лексичні повтори тощо), робити морфологічний розбір вказаних словоформ та визначити структуру вказаного в тексті речення.Параметри оцінювання відповіді на перше питання: повнота розуміння тексту; якість аналізу тексту; особиста оцінка прочитаного; вичерпність відповідей на питання викладача; якість перекладу; володіння монологічним і діалогічним мовленням; грамотність мовлення.Критерії оцінювання відповіді на перше питання:Оцінка "Відмінно" виставляється за повне розуміння прочитаного тексту; вміння викласти зміст тексту в стислій формі; вміння дати особисту оцінку прочитаного; вичерпні відповіді на питання екзаменаторів; повну передачу комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу; вільне володіння монологічним і діалогічним мовленням; грамотне мовлення (допускається 1-4 незначні помилки, які не заважають розумінню змісту висловлювання).Оцінка "Добре" виставляється за достатньо повне розуміння прочитаного тексту; вміння без суттєвих труднощів викласти зміст тексту в стислій формі; вміння без суттєвих труднощів дати особисту оцінку прочитаного; достатньо повні відповіді на питання викладача; достатньо повну передачу комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу; достатньо вільне володіння монологічним і діалогічним мовленням; достатньо грамотне мовлення (допускається 5-8 помилок, які в основному не заважають розумінню змісту висловлювання).Оцінка "Задовільно" виставляється за недостатньо повне розуміння прочитаного тексту; труднощі у викладенні змісту тексту в стислій формі; труднощі в особистій оцінці прочитаного; недостатньо повні відповіді на питання викладача; недостатньо повну передачу комунікативно релевантної інформації оригіналу в оптимальних формах мови перекладу; недостатньо вільне володіння монологічним і діалогічним мовленням; недостатньо грамотне мовлення (зроблено 9-12 помилок, які дещо заважають розумінню змісту висловлювання).Оцінка "Незадовільно" виставляється за нерозуміння або фрагментарне розуміння прочитаного тексту; видимі труднощі у викладенні змісту тексту в стислій формі; невміння дати особисту оцінку прочитаного; невміння відповісти на питання екзаменаторів; фрагментарну передачу комунікативно релевантної інформації оригіналу мовою перекладу, використання неприйнятних форм мови перекладу; недостатнє володіння монологічним і діалогічним мовленням; неграмотне мовлення (зроблено 13 і більше помилок, які заважають розумінню змісту висловлювання).Параметри оцінювання відповіді на друге питання: вміння зробити аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; вміння зробити морфологічний розбір виділених словоформ; вміння здійснити структурний аналіз речення з тексту; грамотність мовлення.Критерії оцінювання відповіді на друге питання:Оцінка "Відмінно" виставляється за достатньо вичерпний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; повний, грамотний морфологічний розбір виділених слів; повний структурний аналіз речення з тексту; грамотне мовлення (допускається 1-3 незначні помилки, які не заважають розумінню змісту висловлення).Оцінка "Добре" виставляється за достатньо вичерпний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; достатньо повний і грамотний морфологічний розбір виділених слів; достатньо повний структурний аналіз речення з тексту; достатньо грамотне мовлення (допускається 4-6 помилок, які в основному не заважають розумінню змісту висловлення).Оцінка "Задовільно" виставляється за недостатньо вичерпний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; недостатньо повний і грамотний морфологічний розбір виділених слів; недостатньо повний структурний аналіз речення з тексту; недостатньо грамотне мовлення (зроблено 7-9 помилок, які дещо заважають розумінню змісту висловлення).Оцінка "Незадовільно" виставляється за фрагментарний аналіз засобів структурної зв’язності запропонованого тексту; фрагментарний морфологічний розбір виділених слів або невміння визначити, якими частинами мови є виділені слова; фрагментарний структурний аналіз речення або невміння здійснити структурний аналіз речення з тексту; неграмотне мовлення (зроблено 10 і більше помилок, які заважають розумінню змісту висловлення).Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| 90-100 балів – А82-89 балів – В75-81 бал – С66-74 бали – D60-65 балів - Е | зараховано |
| 59 балів і нижче - FX | не зараховано |

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.Якщо оцінка, отримана на заліку, є позитивною («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється оцінка «зараховано» за національною шкалою, а за шкалою ЄКТС – E, та бал 60.Якщо на заліку студент отримує оцінку «незадовільно», такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового бала у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» за національною шкалою, оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.Якщо студент не з’являється на залік, у відомості обліку успішності виставляється відмітка «не з'явився». |
|  |  |
| **Рекомендована література** | **Основна:**1. Boyd-Graber, J. (2013). Computational linguistics: Language Models. [https://www.youtube.com/watch?v=I\_o0QHLuYo0]2. Budiharto et al. J Big Data (2020). Deep learning‑based question answering system for intelligent humanoid robot. Journal of Big Data. 7 : 77. https://doi.org/10.1186/s40537-020-00341-6. [https://journalofbigdata.springeropen.com/counter/pdf/10.1186/s40537-020-00341-6.pdf] 3. Challenges in MT (2017). [https://www.youtube.com/watch?v=wiqnS1Sngxk&list=PLlQBy7xY8mbIr0zxQTNvAsNMuWVa5Nv-T&index=3]4. Church, K. and Liberman, M. (2021). The Future of Computational Linguistics: On Beyond Alchemy. Front. Artif. Intell. 4:625341. doi: 10.3389/frai.2021.625341 [https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2021.625341/full]5. Classical Approaches to MT (Part 1) (2017). [https://www.youtube.com/watch?v=yLXcZD0l2rk&list=PLlQBy7xY8mbIr0zxQTNvAsNMuWVa5Nv-T&index=4]6. Classical Approaches to MT (Part 2) (2017). [https://www.youtube.com/watch?v=dSftXi\_lf8U&list=PLlQBy7xY8mbIr0zxQTNvAsNMuWVa5Nv-T&index=5]7. Cohesion 1 - What is a Text? (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=mqczKCgCrCg]8. Cohesion 2 – Reference (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=BGMCTTsDpWI]9. Cohesion 3 – Substitution (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=uKcbngZ\_Kew]10. Cohesion 4 – Ellipsis (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=nzkWkPDMBGw]11. Cohesion 6 - Lexical cohesion (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=w42CAjOxiGg]12. Dialog 1 Overview (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=2zCfh3o88K8&list=PLaZQkZp6WhWzLZt7k3zTl6ClAdLuyP8v]13. Dialogue 2 Human Conversation (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=n0MpIyqZjZU&list=PLaZQkZp6WhWzLZt7k3zTl6ClAdLuyP8v\_&index=3] 14. Jurafsky, D., Martin, J. (2022). Speech and Language Processing : An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition. Third Edition draft. – N.J.: Prentice Hall. [https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/ed3book\_jan122022.pdf]15. How do computers know what "it" means: The problem of "coref" (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=NuyBMrkiOUk]16. Introduction to Information Retrieval. (2018). [https://www.youtube.com/watch?v=kNkCfaH2rxc&list=PLaZQkZp6WhWwoDuD6pQCmgVyDbUWl\_ZUi]17. Introduction to Named Entity Tagging/ (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=7CRyqwCZFY0&list=PLaZQkZp6WhWwqgrTakHF5I1WbVbgBC9bL]18. Introduction to Part of Speech Tagging. (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=WQYt3DRLpuQ]19. Introduction to Statistical MT. (2017). [https://www.youtube.com/watch?v=JNYHw5IerE0&list=PLlQBy7xY8mbIr0zxQTNvAsNMuWVa5Nv-T&index=6]20. Lexicography (2017). [https://www.youtube.com/watch?v=2kQIvJYX-y0]21. NLP Lecture 2(a) - The Properties of Language (2020). [https://www.youtube.com/watch?v=662hOEPxEVo&list=PLr9TFf9GjandebGYEn7xIhj4zxtHC6f4X&index=2]22. NLP Lecture 2(c) - Text Normalization (2020). [https://www.youtube.com/watch?v=SNEZ5beES-k&list=PLr9TFf9GjandebGYEn7xIhj4zxtHC6f4X&index=5]23. NLP Lecture 7(b) - Constituency Parsing (2020). [https://www.youtube.com/watch?v=\_OpOoiySZRA]24. NLP Lecture 7(d) - Dependency Parsing (2020). [https://www.youtube.com/watch?v=2jLk93iIyrw&t=417s]25. Overview of Coreference Resolution (2020). [https://www.youtube.com/watch?v=inK8XSKYy\_o]26. Richard Shapiro: Using computational methods and linked data to enhance lexicography at Oxford (2017). [https://www.youtube.com/watch?v=x9XER5mj4jA]27. What is NLP (Natural Language Processing)? (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=fLvJ8VdHLA0]**Додаткова література:**1. Bolshakov I.A., Gelbukh A. (2004). Computational Linguistics: Models, Resources, Applications. Mexico City. [http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/119129/6da7c75836111a01a4b4f9caa3407f34.pdf?sequence=1]2. Carstensen K.-U. (2021) Quantification: The View From Natural Language Generation. Front. Artif. Intell. 4:627177. doi: 10.3389/frai.2021.627177 [https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2021.627177/full]3. Computational Linguistics: Crash Course Linguistics #15 (2021) [https://www.youtube.com/watch?v=3npuPXvA\_g8]4. Contreras Kallens P and Christiansen MH (2022) Models of Language and Multiword Expressions. Front. Artif. Intell. 5:781962. doi: 10.3389/frai.2022.781962 [https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2022.781962/full]5. Dialogue 3 ELIZA (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=veyhOF4xFUo&list=PLaZQkZp6WhWzLZt7k3zTl6ClAdLuyP8v\_&index=3]6. Dialogue 4 Corpus Chatbots (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=GB3dOuV6f4s&list=PLaZQkZp6WhWzLZt7k3zTl6ClAdLuyP8v\_&index=5]7. Kazeminejad G, Palmer M, Brown SW and Pustejovsky J (2022) Componential Analysis of English Verbs. Front. Artif. Intell. 5:780385. doi: 10.3389/frai.2022.780385 [https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2022.780385/full]8. Leech, J. (2004). Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice. – AHDS, 2004. [http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/chapter2.htm]9. Machine Translation: An Overview (2021). [https://www.youtube.com/watch?v=T0EKtufdIw0]10. Machine Translation - Lecture 1: Introduction (2020). [https://www.youtube.com/watch?v=DuYkqCQEbpo]11. Nguyen D, Liakata M, DeDeo S, Eisenstein J, Mimno D, Tromble R and Winters J (2020) How We Do Things With Words: Analyzing Text as Social and Cultural Data. Front. Artif. Intell. 3:62. doi: 10.3389/frai.2020.00062 [https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2020.00062/full]12. Nivre, J. (2005). Dependency Grammar and Dependency Parsing. – Vaxjo University: School of Mathematics and Systems Engineering. [http://stp.lingfil.uu.se/~nivre/docs/05133.pdf]13. The language of computational linguistics. (2022). [https://www.youtube.com/watch?v=NkOO6n0pZIU]14. TransTech17 - Introduction to Statistical and Neural Machine Translation (2018). [https://www.youtube.com/watch?v=6-tTF6I3vUk]15. Wehrli E (2022) Collocations in Parsing and Translation. Front. Artif. Intell. 5:765695. doi: 10.3389/frai.2022.765695 [https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2022.765695/full] |
| **Додаткові ресурси** |
|

|  |  |
| --- | --- |
| Інтернет-ресурси | 1. Association of Computational Linguistics. – [https://www.aclweb.org/]2. Computational Linguistics. – [http://www.mitpressjournals.org/loi/coli] |

 |